

ICS 07.040

A 79

备案号:4300—1999

CH

中华人民共和国测绘行业标准

CH/T 4014—1999

20022579

西双版纳傣语地名汉字译音规则

The rules for transcription of
Dai (Xishuangbanna dialect) geographical names into Han characters



1999-11-02 发布

2000-01-01 实施

国家测绘局发布

目 次

前言	II
1. 主题内容与适用范围	1
2. 引言	1
3. 西双版纳傣语地名汉字译音表	2
4. 西双版纳傣语地理通名及地名常用词汇表	8
4.1 第一表（按汉语拼音字母顺序排列）	8
4.2 第二表（按词义分类排列）	30
4.2.1 关于地貌、水文及土地利用方面的词语	30
4.2.2 关于植物方面的词语	33
4.2.3 关于动物方面的词语	36
4.2.4 关于矿物方面的词	39
4.2.5 关于星辰、气候方面的词语	39
4.2.6 关于行政区划、居民地及建筑物等方面的词语	40
4.2.7 关于交通方面的词	42
4.2.8 关于人、职业、性别及肢体器官等方面的词语	42
4.2.9 关于数量、方位方面的词	44
4.2.10 关于性状、颜色、行为状态及感觉等方面的形容词	45
4.2.11 关于食物、服饰、乐器及日常用具等方面的词	48
4.2.12 关于行为动作、发展变化方面的词语	50
4.2.13 其他	53
4.2.14 地名中的常用人名	53
附录 A 标准的附录 西双版纳傣语地名汉字译音表说明	55
附录 B 标准的附录 西双版纳傣语地理通名及地名常用词汇表说明	59
附录 C 提示的附录 西双版纳傣语地名的有关说明	60

前 言

本标准以 1965 年国家测绘局制订的《西双版纳傣语地名汉字译音规则》(初稿)为基础,根据《少数民族语地名调查和翻译通则》(草案)中有关少数民族语地名汉字译写规定的部分,结合多年来的实践经验,按行业标准的要求修改而成。其技术内容属国内标准。

本标准选用的音译汉字以汉语普通话的读音为准。汉语拼音字母标音是在《汉语拼音方案》的基础上设计的,供测绘人员和地名专业工作者作为记音工具。对当地已经法定的汉字译名一律照用。对新出现的以及汉字译名还不稳定的,应按本标准执行。

本标准自 2000 年 1 月 1 日起实施。

本标准的附录 A 和附录 B 是标准的附录,附录 C 是提示的附录。

本标准由国家测绘局提出并归口。

本标准起草单位为国家测绘局地名研究所。

本标准主要起草人为杜祥明、罗美珍。

中华人民共和国测绘行业标准 西双版纳傣语地名汉字译音规则

The rules for transcription of

Dai (Xishuang banna dialect) geographical names into Han characters

1. 主题内容与适用范围

1.1 本标准规定了测绘人员及地名专业工作者使用汉字译写西双版纳傣语地名的译音规则。

1.2 本规则主要适用于西双版纳傣语地名的汉字译写。对当地已法定或现行通用的汉字译名一律照用，不受本规则的限制。

2. 引言

2.1 本规则是根据 1962 年中华人民共和国国家测绘总局、中国人民解放军总参谋部测绘局制订的《少数民族地名调查和翻译通则》(草案)精神，结合西双版纳傣语地名的语音特点而制订的。

2.2 本规则中的傣文采用了 1955 年中央民族事务委员会批准试验推行的《西双版纳傣文改革方案》(草案)。

2.3 本规则中西双版纳傣语地名的读音，以允景洪话的读音为准。

2.4 本规则中的音译汉字的读音，以汉语普通话(北京语音)为准。简化字以 1986 年国家语言文字工作委员会公布的《简化字总表》为标准。

2.5 本规则中的汉语拼音字母是在《汉语拼音方案》的基础上，根据西双版纳傣语的语音特点设计的记音符号，其拼写形式以音素活用为原则，不受汉语普通话音节结构的限制。



3. 西双版纳傣语地名汉字译音表

音 译 汉 字 声 母 韵 母			序号	1	2	3	4	5	6	7
			傣文	ᨠ ᨡ	ᨢ ᨣ	ᨤ ᨥ	ᨦ ᨧ	ᨩ ᨪ	ᨫ ᨬ	ᨭ ᨮ
			国际音标	ʔ	k	x	ŋ	ts	s	j
序号	傣文	国际音标	汉语拼音字母		g	h	ng	z	s	y
1	—ᨠ —ᨡ	ǎ a	a	阿 啊	嘎 嘎	哈 哈	阿 啊	扎 乍	撒 洒	丫 亚
2	—ᨢ —ᨣ	ǐ i	i	依 易	给 给	嘿 嘿	依 易	基 季	西 细	依 易
3	—ᨤ —ᨥ	ǔ u	u	乌 务	估 固	呼 户	乌 务	租 祖	苏 素	攸 幼
4	ᨦ—ᨠ ᨦᨡ—ᨠ ᨦ— ᨦᨡ—	ě ě e e	ê â	噎 业	阶 介	楔 谢	噎 业	节 姐	楔 谢	耶 业
5	ᨩ—ᨠ —ᨩᨠ ᨩ— —ᨩ	ǒ ǒ o o	o ô	喔 沃	郭 过	贺 货	喔 沃	佐 做	梭 所	约 药
6	—ᨢ ᨦ—ᨢ —ᨣ ᨦ—ᨣ	ǔ ǔ u u	ē e	愕 俄	各 个	喝 贺	愕 俄	则 仄	思 四	惹 热
7	ᨡ— —ᨡᨢ	ai ai	ai	埃 艾	该 盖	海 亥	埃 艾	裁 再	腮 赛	野 夜
8	—ᨡᨢ	ui	ui	威 卫	规 贵	辉 会	威 卫	嘴 最	虽 岁	攸 幼
9	—ᨡᨣ —ᨡᨣᨢ	oi	oi ôi	外 外	乖 怪	怀 怀	外 外	拽 拽	衰 帅	锐 蕊
10	—ᨡᨣ ᨦ—ᨡᨣ	wi yi	ēi ei	婀 厄	给 给	嘿 嘿	婀 厄	兹 字	色 塞	耶 业
11	—ᨡᨣ —ᨡᨣᨢ	ǎu au	au	凹 奥	高 告	耗 号	凹 奥	遭 造	骚 扫	夭 要

8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18		19		20	21
၈ ၆	၉ ၀	၁၀ ၄	၁၁ ၅	၁၂ ၈	၁၃ ၉	၁၄ ၆	၁၅ ၀	၁၆ ၈	၁၇ ၅	၃	ဒ	၀	၀	၁၅ ၄	၁၆ ၆
t	th	n	p	ph	m	f	v	l	h	d		b		kv	xv
d	t	n	b	p	m	f	v	l	hh	dd		bb		gv	hv
答 达	他 踏	拿 那	巴 罢	琶 帕	玛 马	发 法	哇 瓦	拉 腊	哈 哈	答 达	拉 腊	巴 罢	玛 马	瓜 挂	花 化
低 地	梯 替	尼 腻	逼 必	批 僻	咪 密	飞 费	威 卫	离 利	嘿 嘿	低 地	离 利	逼 必	咪 密	规 贵	辉 惠
都 杜	图 吐	奴 怒	补 布	扑 铺	母 木	夫 富	乌 务	芦 录	呼 户	都 杜	芦 录	补 布	母 木	孤 顾	呼 互
迭 叠	贴 帖	捏 聂	别 别	胚 配	咩 蔑	非 斐	维 卫	列 列	楔 谢	迭 叠	列 列	别 别	咩 蔑	乖 怪	怀 怀
多 垛	拖 妥	挪 糯	波 簸	坡 泼	摸 莫	佛 佛	喔 沃	罗 洛	贺 货	多 垛	罗 洛	波 簸	摸 莫		
德 得	特 特	讷 那	泊 泊	颇 迫	墨 墨	否 否	喔 沃	勒 乐	喝 贺	德 得	勒 乐	泊 泊	墨 墨		
呆 代	胎 太	乃 奈	摆 拜	拍 派	埋 迈	飞 费	外 外	耒 赖	海 亥	呆 代	耒 赖	摆 拜	埋 迈	乖 怪	怀 怀
堆 对	推 退	馁 内	杯 贝	扑 瀑	母 木	浮 付	威 为	擂 累	辉 会	堆 对	擂 累	杯 贝	母 木		
堆 对	推 退	囡 因	剥 簸	坡 泼	摩 么	灰 会	外 外	耒 类	怀 怀	堆 对	耒 类	剥 簸	摩 么	乖 拐	怀 怀
得 第	掏 套	讷 那	杯 贝	胚 配	梅 媚	飞 费	威 卫	勒 乐	嘿 嘿	得 第	勒 乐	杯 贝	梅 媚		
刀 道	挑 跳	脑 闹	包 报	抛 泡	毛 冒	否 否	傲 袄	捞 烙	耗 号	刀 道	捞 烙	包 报	毛 冒		

音 译 汉 字 声 母 韵 母			序号	1	2	3	4	5	6	7
			傣文	၁ ၁	၂ ၂	၃ ၆	၄ ၅	၅ ၅	၆ ၆	၇ ၈
			国际音标	ʔ	k	x	ŋ	ts	s	j
序号	傣文	国际音标	汉语拼音字母		g	h	ng	z	s	y
12	—၈၄ ၵ—၄	iu eu	iu êu	优 右	纠 就	休 秀	优 右	纠 就	休 秀	优 右
13	ၵ—၄	en	äu	夭 要	交 叫	消 效	夭 要	交 叫	消 效	夭 要
14	ၵ—၈၄	ɣu	eu		构 构	侯 厚		邹 奏	搜 嗽	攸 幼
15	—၄ —၅ —၁၄ —၁၅	ǎn ǎm an am	an am	安 案	干 敢	汗 罕	安 案	簪 赞	三 散	咽 咽
16	—၈၄ —၈၅ ၵ—၄ ၵ—၅	in im ên êm	in im ên êm	因 印	金 晋	辛 信	因 印	金 晋	辛 信	因 印
17	—၁၄ ၵ—၄	un on	un on	温 问	滚 棍	昏 混	温 问	尊 俊	孙 笋	忍 润
18	ၵ—၄ ၵ—၅	en em	än äm	烟 艳	坚 建	仙 献	烟 艳	坚 建	仙 献	咽 咽
19	—၁၄	ɔn	ôn	弯 万	观 贯	欢 唤	弯 万	钻 钻	拴 算	阮 软
20	—၈၄ —၈၅ ၵ—၈၄ ၵ—၈၅	ɯn ɯm ɣn ɣm	ēn êm en em	恩 恩	根 更	很 恨	恩 恩	真 阵	深 森	仁 任
21	—၄ —၁၄	ǎŋ aŋ	ang	昂 岸	冈 扛	杭 杭	昂 岸	章 涨	桑 尚	央 映
22	—၈၄ ၵ—၄	iŋ eŋ	ing êng	英 应	京 劲	亨 恒	英 应	经 敬	星 兴	英 应

8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18		19		20	21
∞ 6	9 o	3 s	d 3	∞ ∞	3 y	3 6	3 o	3 ∞	∞ y	3 3		o 6		3 g	3 6
t	th	n	p	ph	m	f	v	l	h	d		b		kv	xv
d	t	n	b	p	m	f	v	l	hh	dd		bb		gv	hv
丢丢	挑跳	牛拗	彪表	漂票			优佑	溜六	休秀	丢丢	溜六	彪表			
雕掉	挑跳	鸟鸟	彪表	漂票	苗妙		夭要	撩料	消效	雕掉	撩料	彪表	苗妙		
斗逗	投透							楼漏	侯厚	斗逗	楼漏				
丹旦	谈探	喃喃	搬办	潘盼	瞒曼	帆范	弯万	兰烂	汗罕	丹旦	兰烂	搬办	瞒曼	观贯	欢唤
丁定	听挺	凝宁	槟并	拼聘	民敏	分奋	温问	林吝	辛信	丁定	林吝	槟并	民敏	均峻	旬训
郭顿	吞屯	嫩嫩	奔本	喷盆	闷门	分奋	温问	抡论	昏混	敦顿	抡论	奔本	闷门		
颠佃	天田	年念	边变	篇片	勉面	凡范	远愿	连练	仙献	颠佃	连练	边变	勉面	捐卷	宣选
端段	团团	暖暖	搬拌	潘盼	满曼	凡范	弯万	峦峦	欢唤	端段	峦峦	搬拌	满曼	观贯	欢唤
登邓	腾腾	能能	奔本	喷盆	闷门	分奋	温问	棱楞	很恨	登邓	棱楞	奔本	闷门		
当档	汤烫	囊囊	邦榜	乓胖	芒芒	方放	旺旺	朗浪	杭杭	当档	朗浪	邦榜	芒芒	光逛	荒晃
丁定	听挺	凝宁	冰并	拼聘	明命	丰奉	云允	灵令	亨恒	丁定	灵令	冰并	明命		

音 译 汉 字 声 母 韵 母			序号	1	2	3	4	5	6	7
			傣文	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ
			国际音标	ʔ	k	x	ŋ	ts	s	j
序号	傣文	国际音标	汉语拼音字母		g	h	ng	z	s	y
23	—ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ	uŋ um oŋ om	ung um ong om	瓮 瓮	工 共	烘 哄	瓮 瓮	宗 纵	松 宋	拥 用
24	ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ	ɛŋ	äng	央 样	姜 匠	香 向	央 样	姜 匠	香 向	央 样
25	—ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ	ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ	ông ôm	汪 旺	光 逛	荒 晃	汪 旺	装 壮	双 算	拥 用
26	—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ	uŋ ɣŋ	eng eng	恩 恩	庚 更	亨 哄	恩 恩	争 正	升 盛	仍 任
27	—ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ	ăp ăt ăk ap at ak	ab ad ag	阿 啊	嘎 嘎	哈 哈	阿 啊	扎 乍	撒 洒	丫 亚
28	—ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ	ip it ik	ib id ig	一 亿	给 给	嘿 嘿	一 亿	基 季	西 细	依 易
29	—ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ	up ut uk	ub ud ug	乌 物	估 固	乎 户	乌 物	租 祖	苏 素	攸 幼
30	ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ	ep et ek ep et ek	êb êd êg âb âd âg	噎 业	阶 介	楔 谢	噎 业	节 姐	楔 谢	耶 业
31	ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ	op ot ok ᨧp ᨧt ᨧk	ob od og ôb ôd ôg	涡 握	郭 过	或 货	涡 握	昨 做	梭 所	约 若
32	—ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ —ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ ᨧᩢ᩠ᨦ—ᨧᩢ᩠ᨦ	up ut uk ᨧp ᨧt ᨧk	ëb ëd ëg eb ed eg	愕 俄	各 个	喝 贺	愕 俄	则 仄	思 四	惹 热

注 1: 本表第 18 列有左、右两列对译汉字。如该傣文声母在当地读 d 音时, 用左列汉字, 读 l 音时, 用右列汉字。

注 2: 本表第 19 列有左、右两列对译汉字。如该傣文字母在当地读 b 音时, 用左列汉字, 读 m 音时, 用右列汉字。

8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18		19		20	21
ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ	3 ᄒ		ᄒ ᄒ		ᄒ ᄒ	ᄒ ᄒ
t	th	n	p	ph	m	f	v	l	h	d		b		kv	xv
d	t	n	b	p	m	f	v	l	hh	dd		bb		gv	hv
冬 栋	通 痛	农 弄	崩 泵	朋 碰	蒙 孟	丰 奉	翁 瓮	龙 弄	烘 哄	冬 栋	龙 弄	崩 泵	蒙 孟	贡 共	哄 宏
颠 佃	天 田	娘 酿	边 变	篇 片	棉 面	方 放	旺 旺	良 亮	香 向	颠 佃	良 亮	边 变	棉 面		荒 晃
冬 栋	通 痛	农 弄	蹦 捧	庞 盘	蒙 勐	风 奉	翁 瓮	龙 弄	荒 晃	冬 栋	龙 弄	蹦 捧	蒙 勐	光 逛	
登 邓	腾 腾	能 能	崩 泵	朋 碰	蒙 勐	风 奉	翁 瓮	楞 冷	亨 哄	登 邓	楞 冷	崩 泵	蒙 勐		
答 达	他 踏	那 纳	巴 罢	叭 帕	玛 码	发 法	哇 瓦	拉 腊	哈 哈	答 达	拉 腊	巴 罢	玛 码	括 挂	滑 化
低 地	梯 替	尼 匿	笔 比	批 僻	咪 密	飞 费	威 卫	离 利	嘿 嘿	低 地	离 利	笔 比	咪 密	归 桂	辉 会
都 杜	图 吐	奴 弩	扑 铺	扑 铺	母 木	夫 富	乌 务	芦 录	乎 户	都 杜	芦 录	扑 铺	母 木		
迭 蝶	贴 贴	捏 聂	憋 别	胚 配	咩 篋	斐 斐	维 卫	列 列	楔 谢	迭 蝶	列 列	憋 别	咩 篋	刮 挂	
多 垛	拖 妥	挪 诺	坡 勃	泼 魄	摸 莫	佛 佛	喔 沃	罗 洛	或 货	多 垛	罗 洛	坡 勃	摸 莫		华 化
德 得	特 特	讷 讷	颇 迫	泊 泊	谋 某	否 否	喔 沃	勒 乐	喝 贺	德 得	勒 乐	颇 迫	谋 某		

4. 西双版纳傣语地理通名及地名常用词汇表

4.1 第一表 (按汉语拼音字母顺序排列)^①

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
a gad	ຕັງລາງ	阿嘎	天空
ai	အေး	艾 (男名开头字)	(人名)
ai gǎu	အေးဂေါ	艾叫	(人名)
ai gōng	အေးကွေ	艾光	(人名)
ai sāng	အေးဆာ	艾香	(人名)
ai yǎng	အေးယော	艾样	(人名)
ai yong	အေးယော	艾勇	(人名)
ai zǎn	အေးဇာ	艾坚	(人名)
ǎn	အေး	燕	燕子
an	အာ	安	马鞍
ba	ဝါ	坝	成片的林子
bǎ	အေး	别	筏子
bāb	အေးပု	憋	扁
bād	ပ (အေး)	别	八
bag du	ဝါလူထု	巴都	门
ba hhǎu	ဝါအေး	坝晓	坟地
bai lang	အေးရာ	拜朗	后边
bai na	အေးဘေး	拜那	前边

^① 加附字母按无符字母的顺序排列, 单词、词组均统一按字母顺序排列。

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
bai nōg	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵ᨦᩈᩬ᩵	拜诺	外边
ban	ᨧᩢ᩠ᨦ	版	千
ban	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	搬	苳麻
ban	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	办	锣、絆
bang	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	榜	塌
bau	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	报	椰子树
bau	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	包	鹿茸
bbä	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	咩	山羊
bbad	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	巴	脚步
bban	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	曼	寨
bban	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	班	幸福
bbêd	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	别	钩
bbô	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	摸	井
bbog	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	摸	潭
bboi	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	贝	瓢
bbung	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	崩	笋
bêd	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	别	鸭
bēn	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	奔	箭
bêng	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	檳	平坦
bi	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	必	年长的
bi	ᨧᩢ᩠ᨦᩈᩬ᩵	必	笛子

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
big	ဝဲလ်း	笔	翅膀
bing	ဣဝိၵ်း	并	臭牡丹
bing	ဝဲလ်ဂ	冰	水蚂蝗
bog	ဝဲလ်းလ်း	拨	白蚂蚁
bog	ဝဲလ်းလ်း	勃	水流响声、包（行李）
bu	ဣပု	补	山岭
bu	ဝဲလ်း	布	螃蟹
bung	ဝဲလ်းလ်း	泵	温泉
dǎ	ဝဲလ်း	迭	埂、堤
da	ဝဲလ်း	达	渡口，码头
da	ဝဲလ်း	答	眼
dab	ဝဲလ်း	达	堡垒
dad	ဝဲလ်းလ်း	答	瀑布
dai	ဝဲလ်း	带	下
dai	ဝဲလ်း	代	猜
dan	ဝဲလ်းလ်း	丹	甜、糖精
dǎn	ဝဲလ်းလ်း	典	代替
dang	ဝဲလ်း	当	树浆（粘性很大）
dang	ဝဲလ်း	党	路
dang	ဝဲလ်းလ်း	荡	鱼浮子
dang ha	ဝဲလ်းလ်း	党哈	岔路

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
dau	၆၇	导	青苔
dau	၆၇၉	导	手杖
dau ddin	ထ၇ဒ်၆၆	刀吝	砖窑
dau fai	ထ၇ငံ၆	刀费	火塘
ddam	ဒ်၆	答	黑、青
ddäng	၇၇ဒ်၇	亮	红
dden	၇၆၆	楞	蚯蚓、月亮
ddi	ဒ်၆	利	好
ddin	ဒ်၆၆	吝	土、泥
ddôg	ဒ်၇၇၆	络	花
ddôi	ဒ်၇	类	坡、山坡
ddôn	ဒ်၇၆	峦	沙洲、土丘
ddung	ဒ်၇၇	隆	森林
ddung mai	ဒ်၇၇င်မ္၆	隆买	森林
dên	ထ၆၆၆	邓	浅
dên	၆၆၆	登	本（钱）
ding	ထ၆၇	定	压
diu	ထ၆၇၆	丢	提
dông	၆၇၇	铜	铜
dub	ထ၇၇၆	督	草棚
dum	ထ၇၇	冬	集中

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
dung	ငွေငှေ	栋	低洼处
dun lan	တညွန့်လှာ	顿兰	贝叶树
fa	ငါး	法	天
fa	စိမ်း	发	云
fag	ငါးလှ	伐	竹楼地板
fai	စိပျေ	费	棉花
fan	ငါး	凡	鹿子
fa pa	ငါးစာ	法帕	雷劈
fau	ငါးငှေ	否	急
fei	စိပျ	飞	树叶
feng	ငါးစိ	奉	稻草
fod	ငါး	沸	沸
fun	စိပျ	奋	雨
ga	ငါး	嘎	秧 (苗)
ga	ငါး	嘎	乌鸦
gä	ငါး	改	笼头
gä	ငါး	解	解 (开)
gäb	ငါးတပျေ	该	粗糠
gab bbe	တပျေလှာ	嘎泊	蝴蝶
gad	ငါး	嘎	冷
gad	ငါး	嘎	街

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
ga dai	ကတၢၤၤ	嘎带	兔子
ga gǎ	ကတၢၤဂၢၢ်	嘎盖	鸽子
gai	ဂဲ	改	江苔
gai	ဂဲကေ	盖	鸡
gai	ဂဲလ	该	远
gai	ဂဲကေ	盖	近
gam	ကမ္မ	干	黑
gan	ကၢၣ်	敢	爬
gǎn mai	ကတၢၤၣ်မိမိ	建迈	树心
gǎng	ကတၢၤကၢၣ်	匠	空地
gang	ကၢၣ်	冈	下巴
gang	ကၢၣ်	冈	中
gang	ကၢၣ်ကေ	杠	弩
gang ddôl	ကၢၣ်ၣ်သီ	冈类	山腰
gang hong	ကၢၣ်ၣ်ဟွံ	冈哄	院子
gang zai	ကၢၣ်ၣ်ဒဲ	冈裁	中心
gau	ဉ (ကၢၣ်)	告	九
gau	ကၢၣ်	告	旧、老
gǎu	ကတၢၤကၢၣ်	就	玻璃
ga zag	ကတၢၤဆၢၣ်	嘎札	喜鹊
ga zai	ကတၢၤဒဲ	嘎宰	鱼鹰

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
ge	ဂေ	各	盐
ge hhô	ဂေ ဟေ	各货	袋盐
ge la	ဂေ လာ	各拉	坨盐
gen	ဂေ ဂ်	根	梯子
gim	ဂိမ္	金	钳子
gin	ဂိဏ်	晋	吃
gin hhu	ဂိဏ် ဟေ	晋户	耳垂
gô	ဂေ	过	棵、个
gô	ဂေ	过	垒、砌
gob	ဂေ	郭	田鸡
gô bāg	ဂေ ဂေ	过别	松树
gob du	ဂေ ဂေ	郭杜	蛤蟆
gô ddôg zam	ဂေ ဂေ	过络占	桂花树
gôg	ဂေ	郭	罐、一种竹烟斗
goi	ဂေ	桂	芭蕉
gôì gôì	ဂေ ဂေ	拐拐	轻轻（慢慢）
gom	ဂေ	宫	盖、罩
gô mai	ဂေ မေ	过迈	树
gô môn	ဂေ မေ	过满	桑树
gôn	ဂေ	观	花枝
gôn	ဂေ	贯	椽子

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
gon	ເຄຼ່	棍	棺材
gông	ກຳ	广	山
gông	ກຳຖະ	光	瓶子
gông	ກຳຖ	光	鼓
gong	ເຄຼ່	工	纺车
gong	ເຄຼ່	共	空
gong bad nam	ເຄຼ່ ພູ ນາມ	工拔喃	水车
gông bau	ກຳຖະ ບາວ	光报	吹火筒
gong mai	ເຄຼ່ ມາຍ	共迈	树洞
gông to	ກຳຖະ ຕົວ	光妥	短象脚鼓
gô niu	ກຳ ນົງ	过纽	攀枝花树
gô pêu	ກຳ ພູ	过票	一种竹名
gô sa	ກຳ ສາ	过萨	构皮树
gô zong	ກຳ ເຮຼ່	过中	樟脑树
gô zug	ກຳ ງູ່	过阻	棕树
gu	ກູ່	古	麝香
gu	ກູ່	固	坟墓
gub	ກູ່ ບຸ່	故	斗笠
gui	ກູ່ ບຸ່	规	拳头
gum	ກູ່ ມູ່	共	浓雾密布
gum fai	ກູ່ ມູ່ ຕົວ	共飞	灯笼

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
gum fai bin	ကုမ္ပဏိ ဗိုလ်	共飞并	孔明灯
gum gai	ကုမ္ပဏိ ငါး	共盖	鸡笼
gun	ဂွံ	棍	人
gung	ကွံ	弓	弓
gung gau	ကုမ္ပဏိ ကာ	共告	蜘蛛
gvang	ဣဝာ	光	鹿、马鹿
gvang	ဣဝာ	广	宽（广）
ha	ဟံ	卡	茅草
ha	ခွာ	哈	瓜架
ha	ခွာ	哈	腿
hab	ခွာ	哈	唱
had hho	ဟံး ဟို	哈货	头帕（头巾）
hai	ဥဒါ	亥	蛋
hai	ခွာ	开	卖
hai	ဥဒါ	亥	病
hām	လူဒွံ	仙	芦苇
ham	ဟံး	罕	蓝靛
ham	ဟံး	罕	金子
ham	ခွာ	汗	渡、跨越
ham bōm	ခွာ ဟံး	汗棒	橄榄
ham lē	ဟံး လီ	罕勒	（人名）

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
han	၅၁၄၆	旱	旱
han	၅၆	汗	结实
ha nan	၅၅၁၄	康朗	康朗（佛爷还俗后的称呼）
hang	၅၁၇၆	杭	肋
hau	၅၁၇	皓	白
hau	၅၇၆	浩	饭、米、谷
hau	၅၇	浩	角
hau ddong	၅၇၆၆၅၇	浩龙	包谷
hau hvai	၅၇၆၅၅	浩怀	牛角
hau zi	၅၇၆၁၆၆	浩基	糯米粑粑
ha ya	၅၅၁၆	哈亚	号（一种乐器）
ha yǎng	၅၁၈၈၅၇၆	哈央	爪（鸟类）
hě	၅၆၆	赫	梁
hê	၈၅၆	谢	仙人掌
hêd	၈၅၅၆	楔	青蛙
hêd ddān	၈၅၅၆၈၅၅၆	楔连	界线
hê lin zang	၈၅၆၈၆၅၆၅၇၆၅၆	谢林掌	龙舌兰
hen	၈၅၆၅၆	很	门栓
hên ddai	၅၆၅၆၆၅၆	很来	楼梯
hêng	၈၆၇	恒	火架
hêu	၈၅၇	休	绿

汉语拼音字母	傣文	音译汉字	意义
hhä	၈၈၅၆	谢	矿
hha	၅ (ဟာ၆)	哈	五
hhä	၈၈၇၆	楔	护送
hha	၅၁	哈	我
hhäd	၈၈၅၇	谢	犀牛
hhai	၉၅၆	亥	旱地
hhan	ဟာ၇၅	汗	荨麻、勇敢
hhäng	၈၈၅၇၉	向	鹈
hhang	၅၅	杭	窝巢
hhang	ဟာ၇	杭	尾巴
hhang	ဟာ၇၆	杭	稀
hhang	၅၇၆	杭	富
hhe	၈၅၆	贺	船
hhêd hhôm	၈၇၇၅ ဟာ၇၅	亥唤	香菇
hhim	၅၆၅	信	旁
hhin	ဟာ၇၅	辛	石头、野猫
hho	၆၅	合	黄牛
hho	၆၅၉	霍	篱笆
hho	၆၇၇	贺	头
hhô	၅၇	贺	锄头
hho ba	၆၅၇၇၆	货巴	野牛

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
hhô gô	၅၈၈၈	贺过	钉耙
hho hông	၆၈၅၈၇	或荒	上游（指澜沧江）
hhog	၆ (၆၈၈၇)	活	六
hhog	၆၈၈၇	活	跳跃
hhoi	၈၈၇၈	辉	山谷、溪沟
hhôi	၈၈၆	怀	螺蛳
hhôi	၈၆၈	怀	百
hhôm	၈၈၅၅	唤	香
hhôm	၈၆၅	欢	汇集
hhông	၈၆၇၈	晃	沟
hhu	၈၈၇	呼	耳
hhun	၈၈၅	昏	退后、方向
hhun dai	၈၈၅ ၆၈၈	昏带	南方
hhung	၈၈၇၈	烘	凹、洼
hhung	၈၈၇	烘	凤凰
hhung	၈၈၇၈	洪	黎明
hhun lang	၈၈၅ ၈၈၇	昏朗	后退
hhun ne	၈၈၅ ၈၈၆	昏讷	北方
hhun van dog	၈၈၅ ၈၈၇ ၆၈၈	昏宛多	西方
hhun van ôg	၈၈၅ ၈၈၇ ၈၆၇၈	昏宛俄	东方
hi pëng	၅၆၈ ၈၆၇၈	嘿朋	蜂蜡

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
hiu	၅မိၵ်ႈ	休	急流
ho	ၼၢ	贺	桥
hôg	ၵၢၼ်ႇ	或	刻
ho mung	ၼၢမုၼ်ႇ	贺蒙	桥亭
hong	ၼၢၵ်ႈ	烘	场院
hông	ၵၢၼ်	荒	东西
hud	ၵုၼ်ႇ	乎	刮
hum	ၵုၼ်	烘	土坑、苦
hum	ၼၢမုၼ်	浑	院子
hva	ၵၢ	化	右
hvai	ၼၢၵျ	怀	水牛
hvan	ၵၢၼ်	欢	斧头
hvang	ၵၢၼ်	荒	横
ibbêng	ၵွၼ်ႇပၼ်ႇ	依崩	蝙蝠
ibbi	ၵွၼ်ႇပၼ်	依逼	蜻蜓
ihhog	ၵွၼ်ႇၼၢၵ်ႇ	依和	蝌蚪
ing	ၵွၼ်	英	靠
ivôg	ၵွၼ်ႇၼၢၵ်ႇ	依沃	猴子
la	ၼၢၵ်ႈ	拉	斜坡
la	ၼၢၵ်	腊	茶
la	ၼၢ	腊	驴子

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
lă	၈၈၀၀	列	看望
lăb	၈၈၀၀၃	列	细
lab	၀၀၁၃	腊	平
lag ham	၈၈၀၃၆၅	蜡罕	界桩
lăm	၈၈၈၈၅	连	尖
lam	၀၀၅	烂	可口
lăn	၈၈၀၀၅	练	一种竹名
lan	၀၀၁၅၉	兰	百万
lăng	၈၈၀၀၇	亮	亮
lau	၀၀၇	烙	芦苇花
lau	၈၈၇၉	捞	酒
leg	၈၀၀၆၀၃	乐	深
lêg	၈၈၈၀၃	列	铁
lem	၈၈၈၆၅	棱	蟒
li	၀၀၆	利	一种集市日
li	၈၈၆၉	离	滤
lin	၀၀၆၅	吝	泉、竹水槽
ling	၈၈၆၇၉	灵	陡
lôi	၀၀၁၆	赖	游
lông	၀၀၁၇၉	弄	池塘
long	၆၀၀၇	龙	区域

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
long	ເຼືອງ	龙	大
lu	ລູ	录	烂
lum	ຼຸມ	论	泥、泞
lum	ລຸມ	伦	风
ma	ມາ	马	马
ma	ມາ	玛	狗
mă	ມ້າ	咪	母，雌
mag	ມາກ	麻	槟榔、果子
mag ha năd	ມາກຮາຢາດ	麻哈捏	菠萝
mag ham	ມາກຮາມ	麻汗	酸角
mag mong	ມາກມົງ	麻蒙	芒果
mag vau	ມາກວາວ	麻傲	酸木瓜
mag zug	ມາກຮູກ	麻租	桔子
mai	ມ້າຍ	迈	新
mai bog	ມ້າຍເບື້ອງ	迈魄	龙竹
mai dông	ມ້າຍດອນ	迈栋	刺桐树
mai gô	ມ້າຍຄາຂ	迈郭	锥栗树
mai hai	ມ້າຍເຂັ້ມ	迈亥	柳树
mai hhai	ມ້າຍເຂັ້ມ	迈海	大青树、榕树
mai hhog	ມ້າຍເຂັ້ມ	迈或	一种竹名
mai hhung	ມ້າຍຮູກ	迈哄	榕树

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
mai hvang	ເມີເວງ	迈荒	金竹
mai lim	ເມີລິມ	迈林	麻栗树
mai lung	ເມີລຸງ	迈弄	椿树
mai nam lôm	ເມີນາມລຳມູ່	迈喃弄	刺竹
mai sêu	ເມີເສູ່	迈秀	一种白花树名
mai si li	ເມີເສີລິ	迈西利	菩提树
mäng mun	ເມັງມຸນ	面蒙	苍蝇
mei	ເມີ	梅	雾
měn	ເມີນ	闷	万
měn	ເມີນ	门	滑
meng	ເມັງ	勐	坝子、地方
mi	ເມີ	咪	狗熊
min	ເມີນ	民	刺猪
mô	ເມື	摸	会、巫师
mod	ເມັງ	莫	蚂蚁
môn	ເມັງ	曼	花蕊
mon	ເມັງ	门	热闹
mu	ເມຸ	牧	猪
mun	ເມັງ	门	圆
na	ນາ	纳	田
nă	ເນັງ	捏	一种水草名

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
pēn	ပီၼ်	喷	条、件
pēng	ပီၼ်ၼ်	朋	蜜蜂
pi	ပီ	琵	鬼
pó	ပဝ်	坡	瞭望
pod	ပိၼ်	泼	救
pu	ပု	朴	喷
sa	သဝ်	撒	欢乐
sad	သဝ်ၼ်	撒	席子
sai	ရွာ	赛	沙
sai	ငါး	赛	肠子
sai	ရွာၼ်	腮	左
sai ddäd	သဝ်ၼ်ၼ်	腮列	阳光
sai dden	သဝ်ၼ်ၼ်ၼ်	腮棱	月光
sala	သဝ်လဝ်	撒腊	亭子
sam	၃ (သဝ်)	三	三
sam sob	သဝ်ၼ်သဝ်	三梭	三口 (三河汇合口)
sān	ဂၢၢ်သၢၼ်	县	县
sān	ဂၢၢ်သၢၼ်	献	背脊, 十万
san	ရွာၼ်	散	分散、渗透
sān ham ha	ဂၢၢ်သၢၼ်ၼ်ၼ်	先坎哈	(人名)
sān in zai	ဂၢၢ်သၢၼ်ၼ်ၼ်ၼ်	先因宰	(人名)

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
sang	၍၁၇	尚	竹子
säng	၈၈၅၇၆	乡	乡
säng	၈၈၁၁၇	香	珍珠、珠宝
sau	၅၀ (၅၁၇)	扫	二十
säu	၈၈၁၁၇၆	消	绣花
se long	၈၁၁၀၆၅၅၇	思龙	老虎
si	၅၆၆	区	区
si	၄ (၁၁၆၆)	细	四
sib	၁၀ (၁၁၆၇)	西	十
sin	၁၁၆၅၆	辛	筒裙
sing	၁၁၆၇	星	狮子
sô	၁၁၁၆	梭	紫
son	၆၁၁၅	孙	园子
sông	၅ (၁၁၁၇)	双	二
sôn gan	၅၁၅၆၆၁၅	算干	重叠
sum	၁၁၇၅၆	松	酸
sung	၁၁၇၇	松	高
tad	၁၁၅	塔	塔
tam	၅၅၆	谈	山洞
tang	၅၁၇	汤	铲除
tau	၅၅၆	涛	老 (人)

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
ten	၈၅၆၆	腾	山林
ti	၅၆၆	梯	密
tôn	၅၆၆၆	团	一种树名
un	၁၃၆၆	温	温
un ham	၁၃၆၆၆၅	温罕	(人名)
un meng	၁၃၆၆၆၅၆၇	温勐	(人名)
vad	၀၃	瓦	佛寺
vag	၅၁၀၃	哇	破损
vai	၅၁၃၆	外	过渡
vai	၅၁၃၇	外	藤
vai	၃၀	外	快
van	၅၁၀၆	弯	甜
văn	၈၈၀၆၆	远	镜子
vau	၀၁၀၇	傲	木瓜
vêng	၈၀၇	允	城
ya	၁၁၁၆	亚	开
yad	၆၁၃၇	丫	滴
ya hvôn	၆၁၆၅၆၆	丫唤	烟草
yang	၁၁၁၇	映	草坪
yang	၆၇	央	晾、挂
yăng	၈၈၁၇	样	估计

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
yên	ເຢຢ໌	因	鳝鱼
yì yôi	ເຢຍ໌	依蕊	搓碎
yin	ຢິນ	音	凉爽、清静
yôd	ເຢດ	若	嫩芽
yog	ເຢໂຍ	约	芭蕉心
yôi	ເຢຍ໌	蕊	冒雨，天秤
yôm	ເຢມ໌	软	染
yông	ເຢຍ໌	用	蕊，漂
yung	ເຢຍ໌	用	蚊子
zǎ	ເຢຍ໌	遮	泡
za bbun bing	ຢາ ບຸນ ບິນ	扎温丙	(人名)
za ham băng	ຢາ ມ໌ ມ໌	扎坎扁	(人名)
za ham lě	ຢາ ມ໌ ລ໌	扎坎勒	(人名)
zai	ຢາ	再	男
zai	ຢາ	栽	心
zai	ຢາຍ໌	再	使用
zai	ຢາຍ໌	再	探亲
za ma	ຢາ ມາຍ໌	扎马	马架子
zăn	ເຢຍ໌	尖	绝壁 (陡)
zăn	ເຢຍ໌	坚	檀香
zang	ຢາຍ໌	掌	象

汉语拼音字母	傣 文	音译汉字	意 义
za nai hhòì	၅၁ နၢၤ ဣဝဲ	乍乃怀	(人名)
za pum ma	၅၁ ပုၤ မၢ	乍朋马	(人名)
za zum bu	၅၁ ဗုၤ ပုၤ	乍众补	(人名)
zêd	၇ (၈၀၅)	节	七
zeg	၈၅မိၣ်	泽	绳子
zêng	၈၅၇	景	城
zig gông	၈၆ၣ် ဂၢၢ်	积广	山顶
zing	၈၆ၣ်	经	钻石
zô	၅၁၆	做	冒出来
zôg	၅၁ၣ်	做	角落
zôm	၈၁၅	壮	顶
zu num	၅၃၆၃၅	朱嫩	集合
zum	၅၃၅၉	纵	潮湿

4.2 第二表 (按词义分类排列)

4.2.1 关于地貌、水文及土地利用方面的词语

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
山顶	zig gông	积广	၈၆ၣ် ဂၢၢ်
顶	aôm	壮	၈၁၅
山	nông	广	၈၁ၣ်
山岭	bu	补	ပုၤ
山腰	gang ddôi	冈类	၈၁ၣ် ဝဲ

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
坡, 山坡	ddôi	类	၁၂
斜坡	la	拉	၄၄၁၆
悬崖	pa zǎn	帕尖	စာ ဂရၣ်
绝壁 (陡)	zǎn	尖	ဂရၣ်
岩石	pa	帕	စာ
叠起来的岩石	pa gom	帕工	စာဂၢ်
沙洲、土丘	ddôn	峦	၁၃၆
山洞	tam	谈	၅၅၉
坝子、地方	meng	勐	ဂမၢ်
草坪	yang	映	ယာၣ်
水	nam	南	၆၅၉
河水	nam mă	南咪	၆၅၉ ဂမၢ်
上游 (指澜沧江)	hho hông	或荒	၆၀၅၃၃
山谷、溪沟	hhoi	辉	ယၢၣ်
沟	hhông	晃	၅၃၃၆
土坑	hum	烘	၅၃၅
湖、池塘	nông	农	ယၢၣ်
池塘	lông	弄	ယၢၣ်
潭	bbog	摸	၆၀၃၆
三口 (三河汇合口)	sam sob	三梭	ယၢၣ်သၢၣ်
急流	nga	啊	၅၆

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
急流	hiu	休	ခွမ်ဂွေ
井	bbô	摸	ပဉ္စေ
泉、竹水槽	lin	吝	လမ်ငွေ
温泉	nam bung	南泵	ငမ္မေပုံဉ္စဂွေ
温泉	bung	泵	ပုံဉ္စဂွေ
瀑布	dad	答	တာဝံ
凹、洼	hhung	烘	တဉ္စဂွေ
低洼处	dung	栋	ငွေဉ္စဂွေ
泥土	ddin	吝	ဒမ်ငွေ
泥泞	lum	论	မ္မဉ္စဂွေ
沙	sai	赛	ရွှေချ
田	na	纳	ငှာ
旱地	hhai	亥	ငဲးဂွေ
园子	son	孙	ငိသံငွေ
空地	gǎng	匠	ဂဏတဂွေ
石头	hhin	辛	တမ်ငွေ
埂、堤	dä	迭	ဂဏ
坟地	ba hhäu	坝晓	ပာဝေဂဏဂွေ
场院	hong	烘	ငမ္မဂွေ

4.2.2 关于植物方面的词语

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
森林	ddung mai	隆买	ဒုၣ်ဃုၣ်
森林	ddung	隆	ဒုၣ်ဃု
山林	ten	腾	ၼၢၼ်း
树	gô mai	达迈	တၢ်ဃုၣ်
一种白花树名	mai sêu	迈秀	ဃုၣ်သၢၣ်ဃုၣ်
菩提树	mai si li	迈西利	ဃုၣ်သၢၣ်ဃုၣ်
榕树	mai hhung	迈哄	ဃုၣ်ၵုၣ်
椿树	mai lung	迈弄	ဃုၣ်လၢၣ်
刺桐树	mai dông	达栋	ဃုၣ်ၼၢၣ်
麻栗树	mai lim	迈林	ဃုၣ်ၼၢၣ်
锥栗树	mai gô	迈郭	ဃုၣ်တၢၢ်
柳树	mai hai	迈亥	ဃုၣ်ၼၢၣ်
大青树、榕树	mai hhai	迈海	ဃုၣ်ဃုၣ်
构皮树	gô sa	过萨	တၢ်သၢၣ်
樟脑树	gô zong	过中	တၢ်ၼၢၣ်
棕树	gô zug	过阻	တၢ်ဒုၣ်ဃုၣ်
攀枝花树	gô niu	过纽	တၢ်ၼၢၣ်ဃုၣ်
桑树	gô môn	过满	တၢ်ဃုၣ်
松树	gô băg	过别	တၢ်ၼၢၣ်လၢၣ်
桂花树	gô ddôg zam	过络占	တၢ်ဒုၣ်ဃုၣ်သၢၣ်

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
贝叶树	dun lan	顿兰	တၢ်လၢၤ
椰子树	gôbau	过报	တၢ်ဆၢၤ
一种树名	tôn	团	၅ၤၵ်း
檀香	zăn	坚	ဂၢၢ်ၵ်း
树心	găn mai	建迈	ဂၢၢ်ၵ်း ငိၣ်မၤ
树洞	gong mai	共迈	ဂၢၢ်ၵ်း ငိၣ်မၤ
树浆（粘性很大）	dang	当	တၢ်
树叶	fei	飞	ၵိၣ်မိၣ်
竹子	sang	尚	ၵိၣ်မိၣ်
龙竹	mai bog	迈魄	ငိၣ်မၤ ငိၣ်မိၣ်
刺竹	mai nam lôm	迈喃弄	ငိၣ်မၤ လၢၤမၤလၢၤ
金竹	mai hvang	迈荒	ငိၣ်မၤ ခွၢၢ်
一种竹名	gô pêu	过票	တၢ်ဆၢၤ
一种竹名	lăn	练	ဂၢၢ်ၵ်း
一种竹名	mai hhog	迈或	ငိၣ်မၤ ငိၣ်မိၣ်
木瓜	vau	傲	တၢ်
酸木瓜	mag vai	麻傲	တၢ်မၤတၢ်
龙舌兰	hê lin zang	谢林掌	ၵိၣ်မိၣ် လၢၤၵ်း လၢၤ
仙人掌	hê	谢	ၵိၣ်မိၣ်
槟榔、果子	mag	麻	တၢ်မၤ
芒果	mag mong	麻蒙	တၢ်မၤ မၤၵ်း

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
菠萝	mag ha năd	麻哈捏	မ္မာလှမွေလှေ
橄榄	ham bôm	汗棒	ခွာမွေပာမွေ
桔子	mag zug	麻租	မ္မာလှမွေလှ
酸角	mag ham	麻汗	မ္မာလှခွာမွေ
芭蕉	goi	桂	လဂျေ
芭蕉心	yog	约	ငါးလှေ
藤	vai	外	မ္မာလှ
荨麻	hhan	汗	မာဝ်
芦苇	hăm	仙	လဂျေ
稻草	feng	奉	လင်္ဂါ
蓝靛	ham	罕	ဂါမွေ
野草	nad	纳	မ္မာလှ
茅草	ha	卡	ဂါ
一种水草名	nă	捏	လဂျေ
臭牡丹	bing	并	မ္မာလှ
花	ddôg	络	ဒွာလှေ
花枝	gôn	观	လဂျေ
花蕊	môn	曼	မွေ
蕊	yông	用	မာဝ်
芦苇花	lau	烙	လဂျေ
茶	la	腊	လဂျေ

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
棉花	fai	费	မိသျှေ
烟草	ya hvôn	丫 唤	ယာ ဟွံ
菜	pag	叭	ပာဂ
香菇	hhêd hhôm	亥 唤	ဟဲသ် ဟွံ
秧 (苗)	ga	嘎	ဂာ
青苔	dau	导	သေ
江苔	gai	改	ဂဲ
嫩芽	yôd	若	ယော
成片的林子	ba	坝	ပာ

4.2.3 关于动物方面的词语

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
象	zang	掌	ဗာဂ
狮子	sing	星	သိဂ
老虎	se long	思 龙	ဆဲလော
狗熊	mi	咪	မိ
野牛	hho ba	货 巴	ဟဲပာ
犀牛	hhäd	谢	ဟဲသ်
水牛	hvai	怀	ဟွဲ
黄牛	hho	合	ဟဲ
马	ma	马	မာ
驴子	la	腊	လာ

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
鹿、马鹿	gvang	光	ဣၢၣ်
刺猪	min	民	ဣၢၣ်မိၣ်
猪	mu	牧	ဣၢၣ်မု
麂子	fan	凡	ဣၢၣ်မံၣ်
山羊	bbä	咩	ဣၢၣ်မေ
野猫	hhin	辛	ဣၢၣ်မိၣ်
狗	ma	玛	ဣၢၣ်မာ
猴子	ivôg	依沃	ဣၢၣ်မိၣ်ဝဲၣ်
长臂猿	nang ni	囊尼	ဣၢၣ်မိၣ်နီၣ်
兔子	ga dai	嘎带	ဣၢၣ်မိၣ်ဒါး
鼠	nu	奴	ဣၢၣ်မု
蟒	lem	棱	ဣၢၣ်မိၣ်လဲၣ်
蛇	ngu	务	ဣၢၣ်မု
凤凰	hhung	烘	ဣၢၣ်မုၣ်
鸱	hhäng	向	ဣၢၣ်မုၣ်
孔雀	nog yung	诺用	ဣၢၣ်မုၣ်ယွၣ်
乌鸦	ga	嘎	ဣၢၣ်မု
鱼鹰	ga zai	嘎宰	ဣၢၣ်မုၣ်ဒါး
喜鹊	ga zag	嘎札	ဣၢၣ်မုၣ်ဒါး
鸡	gai	盖	ဣၢၣ်မုၣ်
鸭	bêd	别	ဣၢၣ်မုၣ်

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
鸽子	ga gǎ	嘎盖	တၢၢ်ဂၢၢ်
燕子	ǎn	燕	ဂၢၢ်သွၣ်
蝙蝠	i bběng	依崩	သွၣ်မိးပီၣ်ဂၢၢ်
鳝鱼	yên	因	ဂၢၢ်ငွေ
螺蛳	hhôi	怀	တၢၢ်
螃蟹	bu	布	ပု
田鸡	gob	郭	ငါးဂု
蛤蟆	gob du	郭杜	ငါးဂုတု
青蛙	hêd	楔	ဂၢၢ်ငွေ
蝌蚪	i hhog	依和	သွၣ်မိးငါးဂု
蝴蝶	gab bbe	嘎泊	တၢၢ်ပုလိမ္မော်
蜻蜓	i bbi	依逼	သွၣ်မိးပီၣ်
蜜蜂	pěng	朋	မိၣ်ဂု
苍蝇	mǎng mun	面蒙	ဂၢၢ်မၢၢ်မုၢ်
蚊子	yung	用	ယုၣ်
蜘蛛	gung gau	共告	တၢၢ်ဂုၢ်တၢၢ်
白蚂蚁	dog	拨	ငါးဂု
蚂蚁	mod	莫	မုၢ်
水蚂蝗	bing	冰	ပီၣ်
蚯蚓	dden	楞	လၢၣ်
犀牛角	nô hhäd	糯谢	ငါးဂၢၢ်

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
牛角	hau hvai	浩怀	၅၅၆၃
麝香	gu	古	ဂပု
鹿茸	bau	包	၁၃၉
翅膀	big	笔	၁၆၇၆
爪 (鸟类)	ha yǎng	哈央	၅၁၈၈၃၆
蜂蜡	hi peng	嘿朋	၅၆၉ ဖပိ၃၉
窝巢	hhang	杭	၅၅

4.2.4 关于矿物方面的词

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
矿	hhä	谢	၈၈၅၆
盐	ge	各	၈၈၈၆
金子	ham	罕	၆၅
银子	ngēn	恩	၅၆၆
铜	dōng	铜	၆၈၃
铁	lêg	列	၈၅၅၇

4.2.5 关于星辰、气候方面的词语

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
天空	a gad	阿嘎	၅၁၈၁၅
天	fa	法	၆၁၉
云	fa	发	၆၁၉
雨	fun	奋	၆၃၆

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
雷劈	fa pa	法帕	၆၁၈းစာ၈
风	lum	伦	လၢၣ်
雾	mei	梅	မေ့
浓雾密布	gum	共	ဂၢၢ်
亮	lǎng	亮	လၢၣ်
黎明	hhung	洪	ၵၢၣ်
月亮	dden	楞	လၢၣ်
阳光	sai ddād	腮列	သၢၣ် လၢၣ်
月光	sai dden	腮棱	သၢၣ် လၢၣ်
冷	gad	嘎	လၢၣ်
温	un	温	ၵၢၣ်
潮湿	zum	纵	ၵၢၣ်
旱	han	旱	ၵၢၣ်
凉爽、清静	yin	音	ၵၢၣ်

4.2.6 关于行政区划、居民地及建筑物等方面的词语

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
界线	hēddän	楔连	လၢၣ် လၢၣ်
界桩	lag ham	蜡罕	လၢၣ် လၢၣ်
区域	long	龙	လၢၣ်
县	sän	县	လၢၣ်
区	si	区	လၢၣ်

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
乡	sǎng	乡	၈၈၅၄
城	zēng	景	၈၅၄
城	vēng	允	၈၀၄
寨	bban	曼	ပၢၣ်ဃၢ
坝子、地方	meng	勐	၈၅၆၇
堡垒	dab	达	၆၇
街	gad	嘎	တၢၢ်
佛寺	vad	瓦	ဝဲ
塔	tad	塔	သံဃာ
草棚	dub	督	တၢၢ်ပုၤ
亭子	sala	撒腊	သၢၤလၢ
门栓	hen	很	၈၅၆၇၄
门	bag du	巴都	ပၢၣ်လူၤတၢၢ်
院子	hum	浑	၆၉၅၄
院子	gang hong	冈哄	တၢၢ်ဂၢၢ်ၤ
楼梯	hēn ddai	很来	၅၆၇၄၉၃
篱笆	hho	霍	၆၇၄
梁	hě	赫	၅၆၆
椽子	gôn	贯	တၢၢ်ၣ်
竹楼地板	fag	伐	၆၀၇
火塘	dau fai	刀费	တၢၢ်လၢ

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
角落	zôg	做	၅၁၇
砖窑	dau ddin	刀吝	တၢၢ်ဒိၣ်
坟墓	gu	固	တၢၢ်မုၢ်
瓜架	ha	哈	၅၁၈

4.2.7 关于交通方面的词

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
路	dang	党	၆၁၇
岔路	dang ha	党哈	၆၁၇၁၈
船	hhe	贺	၈၅၆
渡, 跨越	ham	汗	၅၁၉
渡口, 码头	da	达	၆၁၈
摆渡	vai	外	၅၁၉
筏子	bä	别	၈၈၅
桥	ho	贺	၆၅
桥亭	ho mung	贺蒙	၆၅၅၁၇

4.2.8 关于人、职业、性别及肢体器官等方面的词语

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
年长的	bi	必	၅၆၈
人	gun	棍	၈၃၆
老 (人)	tau	涛	၅၅၈
男	zai	再	၅၁၇

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
母，雌	mǎ	咪	ᨾᩣ᩠ᩅ
年轻	num	嫩	ᨾᩣ᩠ᩅᩃ
我	hha	哈	ᨾᩣ
康朗（佛爷还俗后的称呼）	ha nan	康朗	ᨾᩣᨾᩣ᩠ᩅ
巫师	mô	摸	ᨾᩣ᩠ᩅ
和尚	pa	帕	ᨾᩣ᩠ᩅ
头	hho	贺	ᨾᩣ᩠ᩅ
面（脸）	na	拿	ᨾᩣ᩠ᩅ
眼	da	答	ᨾᩣ᩠ᩅ
耳	hhu	呼	ᨾᩣ᩠ᩅ
下巴	gang	冈	ᨾᩣ᩠ᩅ
胡须	nod	挪	ᨾᩣ᩠ᩅᩃ
心	zai	栽	ᨾᩣ᩠ᩅ
肠子	sai	赛	ᨾᩣ᩠ᩅ
背脊	sän	献	ᨾᩣ᩠ᩅ
拳头	gui	规	ᨾᩣ᩠ᩅ
腿	ha	哈	ᨾᩣ
尾巴	hhang	杭	ᨾᩣ᩠ᩅ
肋	hang	杭	ᨾᩣ᩠ᩅ
脚步	bbad	巴	ᨾᩣ᩠ᩅ

4.2.9 关于数量、方位方面的词

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
一	něng	能	၁, ငါ (၄၆၇၆)
二	sōng	双	၅ (သေ၇)
三	sam	三	၃ (သ၁၅)
四	si	细	၄ (သ၆၆)
五	hha	哈	၅ (တ၁၆)
六	hhog	活	၆ (၆တ၇)
七	zêd	节	၇ (၇၆၃)
八	bäd	别	၈ (၇၇၃၆)
九	gau	告	၉ (တ၇၆)
十	sib	西	၁၀ (သ၆၇)
二十	sau	扫	၅၀ (၆၁၇)
百	hhôi	怀	၅၁၆
千	ban	版	၅၆၆
十万	săn	献	၇၁၁၆
万	měn	闷	၅၆၆၆
百万	lan	兰	တ၁၆၆
东方	hhun van ôg	昏宛俄	တ၇၆၆၆၆၆၆
南方	hhun dai	昏带	တ၇၆၆တ၁၆
西方	hhun van dog	昏宛多	တ၇၆၆၆တ၇၆
北方	hhun ne	昏纳	တ၇၆၆တ၇၆

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
左	sai	腮	၆၃၉
右	hva	化	၆၁
前边	bai na	拜那	၆၃၃၁၉
后边	bai lang	拜朗	၆၃၃၅
外边	bai nôg	拜诺	၆၃၆၁၅
中	gang	冈	၁၁၇
中心	gang zai	冈裁	၁၁၇၃၁
下	dai	带	၃၁၉
旁	hhim	信	၅၆၅
方向	hhun	昏	၁၃၆

4.2.10 关于性状颜色行为状态及感觉等方面的形容词

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
红	ddäng	亮	၁၁၃၇
紫	sô	梭	၁၁၉
绿	hêu	休	၁၅၇
黑、青	ddam	答	၃၅
黑	gam	干	၁၅၉
白	hau	皓	၅၁၇
大	long	龙	၆၆၅၇
小	nôï	囡	၆၃၉
新	mai	迈	၃၆၉

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
旧、老	gau	告	ၵၢၼ်
酸	sum	松	သဉ်မွဲ
甜	dan	丹	တၢၢ်
甜	van	弯	ဣၢၣ်
苦	hum	烘	ဖွဲး
辣	pêd	仙	ၼၢၣ်
腐臭、腐烂	o	沃	ငိသ့ၼ်
香	hhôm	唤	တၢၢ်မွဲ
可口	lam	烂	လၢမွဲ
糯的	no	糯	ငိတ္တ
深	leg	乐	ၼၢၣ်လၢ
浅	dên	邓	တၢၢ်ငိၣ်
远	gai	该	ငါး
近	gai	盖	ငါးၼ်
稀	hhang	杭	တၢၢ်ၼ်
密	ti	梯	ၼ်း
圆	mun	门	ဖွဲး
扁	băb	憋	ၼၢၣ်လၢ
细	lăb	列	ၼၢၣ်လၢ
尖	lăm	连	ၼၢၣ်လၢ
宽 (广)	gvang	广	ဣၢၣ်ၼ်

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
高	sung	松	သဉ္ဇာ
横	hvang	荒	ခွာဂ
光 (秃)	ong	翁	ငိတ္တုဂ
平	lab	腊	လာပု
陡	ling	灵	လွမ်ရဲ
平坦	bêng	槟	ဂဗ္ဗာ
好	ddi	利	ဒိဝီ
急	fau	否	မိာဝုရဲ
快	vai	外	ဝဲဝ
迟	nan	喃	နာမ်
空	gong	共	ငါးဂ
富	hhang	杭	ဂျာရဲ
柔软	non	嫩	ငိၵ်း
嫩	ôn	弯	သွမ်ရဲ
轻轻 (慢慢)	gôî gôî	拐拐	ဂမ်ရဲ ဂမ်ရဲ
欢乐	sa	撒	သာဝဲ
勇敢	hhan	汉	ဟာၵ်
结实	han	汗	ခိမ်
热闹	mon	门	မိၵ်ရဲ
幸福	bban	班	ပာၵ်
美丽	nam ngam	喃案	သွမ်ဂံၵ်

4.2.11 关于食物、服饰、乐器和日常用具等方面的词

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
饭、米、谷	hau	浩	၅၄၉
粗糠	gǎb	该	ဂဏတုၼ်
酒	lau	捞	လွၼ်
蛋	hai	亥	ၼ်ၼ်
糯米粑粑	hau zi	浩基	၅၄၉ ဝမ်
包谷	hau ddong	浩龙	၅၄၉ လွၼ်
壳	ông	翁	ဘွၼ်
袋盐	ge hhô	各货	ဂဏမ် တၼ်
坨盐	ge la	各拉	ဂဏမ် လၼ်
糖	ôi	外	ဘွၼ်
糖精	dan	丹	တၼ်
吹火筒	gông bau	光报	တၼ်ၼ် ဝမ်
火架	hêng	恒	ဂဏ်
笋	bbung	崩	ပဉ်
瓢	bboi	贝	ပဉ်
镜子	văn	远	ဂဏဝ်ၼ်
玻璃	gäu	就	ဂဏတုၼ်
耳垂	gin hhu	晋户	တမ်ၼ် တမ်
珍珠、珠宝	säng	香	ဂဏတုၼ်
钻石	zing	经	ဝမ်ၼ်

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
筒裙	sin	辛	ဆိပ်ရှေ
头帕 (头巾)	had hho	哈货	ဂိၤဟဲ
斗笠	gub	故	ကုဂ
包 (行李)	bog	勃	ပိတ္တု
苕麻	ban	搬	ပံၤမၤ
灯笼	gum fai	共飞	ကုမ္ပူမိၤ
孔明灯	gum fai bin	共飞并	ကုမ္ပူမိၤပိၤ
油灯	pang man	兵曼	ပိၤမၤ
瓶子	gông	光	ကမ္ပူ
笼头	gä	改	ဂဲၤ
鸡笼	gum gai	共盖	ကုမ္ပူမိၤ
马鞍	an	安	အံၤ
角	hau	浩	ဟဲ
号 (一种乐器)	ha ya	哈亚	ဟဲယဲ
弓	gung	弓	ကုဂ
弩	gang	杠	ကမ္ပူ
箭	běn	奔	ပိၤ
锣、钹	ban	办	ပိၤ
东西	hông	荒	ဟဲ
长刀	pa yau	帕要	ပိၤယဲ
斧头	hvan	欢	ဟဲ

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
钩	bbêd	别	လပွဲ
锄头	hhô	贺	ဗွာ
钉耙	hhô gô	贺过	ဗွာ ဂဆဲ
短象脚鼓	gông to	光妥	တဆရ်ငဝ်
鼓	gông	光	တဆရ်
笛子	bi	必	ပိမေ
手杖	dau	导	ဒေဝေ
天秤	yôl	蕊	ယၢ
罐、一种竹烟斗	gôg	郭	တဆလွဲ
绳子	zeg	泽	လွဲမိလွဲ
梯子	gen	根	ဂေမိၣ်
席子	sad	撒	သၢ
马架子	za ma	扎马	ဗၢမေဗျာ
钳子	gim	金	ဂိမိ
鱼浮子	dang	荡	တၢဝါ
水车	gong bad nam	工拔喃	ငဝ်ဗျာဒ်ဒ်ဒ်
纺车	gong	工	ငဝ်
棺材	gon	棍	ငဝ်

4.2.12 关于行为、动作、发展变化方面的词语

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
救	pod	泼	ပဝ်

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
吃	gin	晋	၁၆၄
烧	pau	抛	၁၇
喷	pu	朴	၁၃၆
撒	pau	抛	၁၁၇၆
爬	gan	敢	၁၁၄
瞭望	pô	坡	၁၃၆
看望	lä	列	၁၁၁၁
护送	hhä	楔	၁၁၁၁၆
解 (开)	gä	解	၁၁၁၁၆
开	ya	亚	၁၁၁၆
塌	bang	榜	၁၁၇
垒、砌	gô	过	၁၁၃၆
压	dīng	定	၁၁၆၇
提	diu	丢	၁၁၆၇၆
滤	li	离	၁၁၆၆
染	yôm	软	၁၁၁၅၆
滑	měn	门	၁၅၆၄၆
游	lôl	赖	၁၁၁
烂	lu	录	၁၁၃၆
猜	dai	代	၆၁၃
刮	hud	乎	၁၃၃၆

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
刻	hōg	或	ခွဲလှ
铲除	tang	汤	စွာဂ
破损	vag	哇	ဗွာလှ
滴	yad	丫	ယာဒ
晾、挂	yang	央	ယာဂ
沸	fod	沸	မိလ္လ
泡	zä	遮	လဂ္ဂ
漂	yōng	用	ယာယ
靠	ing	英	ယွမ်ဂ
盖、罩	gom	宫	မိလ္လ
使用	zai	再	ဒိဌ
弯曲、握	nau	闹	ဂွာဂ္ဂ
冒出来	zô	做	ဂွဲ
搓碎	yi yôi	依蕊	ယမ်ယမ်
重叠	sôn gan	算干	ဂွဲလ္လ
代替	dän	典	လိလ္လ
估计	yäng	样	လိယာ
会	mô	摸	ဗွာ
卖	hai	开	ခွာ
睡	nôn	暖	ဂွဲ
绣花	säu	消	လိယာ

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
后退	hhun lang	昏朗	လၢၣ်မၤ
退后	hhun	昏	လၢၣ်
集合	zu num	朱嫩	ၣ်ဉ်မၤ
汇集	hhôm	欢	ၣ်မၤ
集中	dum	冬	လၢၣ်
分散、渗透	san	散	ၣ်မၤ
唱	hab	哈	ၣ်မၤ
跳跃	hhog	活	လၢၣ်
探亲	zai	再	ၣ်မၤ
冒雨	yôï	蕊	လၢၣ်

4.2.13 其它

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
本（钱）	dēn	登	ၣ်မၤ
一种集市日	li	利	လၢၣ်
片	pān	片	လၢၣ်
条、件	pēn	喷	မၤ
棵、个	gô	过	လၢၣ်
水流响声	bog	勃	လၢၣ်

4.2.14 地名中的常用人名

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
（人名）	ai	艾（男名开头字）	ၣ်မၤ

意 义	汉语拼音字母	音译汉字	傣 文
	ai gǎu	艾叫	တွချေဂေကဝု
	ai gōng	艾光	တွချေကစု
	ai sāng	艾香	တွချေဂေသု
	ai yǎng	艾样	တွချေဂေယု
	ai yong	艾勇	တွချေငါယု
	ai zǎn	艾坚	တွချေဂေခွ
	ham lě	罕勒	ဂမ္မလံ
	paya ha tu	叭雅哈土	ဘဏ္ဍာယာဟာတု
	paya nai hhôl	叭雅乃怀	ဘဏ္ဍာယာနာဟို
	paya vang	叭雅王	ဘဏ္ဍာယာဝံ
	sǎn ham ha	先坎哈	ဂေသုဂမ္မဟာ
	sǎn in zai	先因宰	ဂေသုဒွိဒ်ဒ်
	un ham	温罕	တွဉ်ဂမ္မ
	un meng	温勐	တွဉ်ဂမ္မိ
	za bbun bing	扎温丙	ဒွာပဉ်ဉ်ဉ်
	za ham băng	扎坎扁	ဒွာဂမ္မဂေဉ်
	za ham lě	扎坎勒	ဒွာဂမ္မလံ
	za nai hhôl	乍乃怀	ဒွာနာဟို
	za pum ma	乍朋马	ဒွာဘဉ်မာ
	za zum bu	乍众补	ဒွာဒွိဉ်ဉ်

附录 A

标准的附录
西双版纳傣语地名汉字译音表说明^①

A1 结构

本表上端的三行和左端的三列分别是傣文字母、国际音标和汉语拼音字母的声母和韵母。声母和韵母交叉格内的汉字是傣语和汉语相对应的音节的音译汉字。

A2 傣语声母、韵母、声调和音节

A2.1 声母

A2.1.1 声母表

傣语有 21 个辅音，都可作声母；元音开头的音节前面都有喉塞音 [ʔ]；傣文用高低两组 42 个字母来表示。本表声母中的傣文上行是高组字母，下行是低组字母。采用汉语拼音字母记音时，元音开头音节前面的喉塞音 [ʔ] 不表示，现将傣文字母、国际音标和汉语拼音字母对照列表如下：

傣文字母		国际 音标	汉语 拼音 字母	傣文字母		国际 音标	汉语 拼音 字母	傣文字母		国际 音标	汉语 拼音 字母
高组	低组			高组	低组			高组	低组		
ᨁ	ᨂ	ʔ									
ᨃ	ᨄ	k	g	ᨅ	ᨆ	x	h	ᨇ	ᨈ	ŋ	ng
ᨉ	ᨊ	ts	z	ᨋ	ᨌ	s	s	ᨍ	ᨎ	j	y
ᨏ	ᨐ	t	d	ᨑ	ᨒ	th	t	ᨓ	ᨔ	n	n
ᨕ	ᨖ	p	b	ᨗ	ᨘ	ph	p	ᨙ	ᨚ	m	m
ᨛ	᨜	f	f	᨝	᨞	v	v	᨟	ᨠ	l	l
ᨡ	ᨢ	h	hh	ᨣ	ᨤ	d	dd	ᨥ	ᨦ	b	bb
ᨧ	ᨨ	kv	gv	ᨩ	ᨪ	xv	hv				

A2.1.2 声母说明

- a) 声母 hh 和 h 的发音部位不同，hh 是喉音，h 是舌后音，gv 与 g 有唇化和不唇化的区别。
- b) 傣语的全部声母除 y (ᨍ、ᨎ) 外，跟前元音 [i]、[e]、[ɛ] 相拼时都要腭化，z (ᨉ、ᨊ) 和 s (ᨏ、ᨐ) 因腭化进而变读为 j、x。
- c) 傣语辅音 h (ᨣ、ᨤ) 往往自由变读为 r、k。
- d) 傣语辅音 dd (ᨣ、ᨤ)、bb (ᨥ、ᨦ) 在某些地区读作 l、m。

① 本说明中的符号，凡带有“[]”者是国际音标。

A2.2 韵母

A2.2.1 韵母表

傣文单元音韵母分长短，共有 18 个。现将傣文字母、国际音标和汉语拼音字母对照列表如下：

傣文字母		国际音标		汉语拼音字母	傣文字母		国际音标		汉语拼音字母
长音	短音	长音	短音		长音	短音	长音	短音	
-o	-ɛ	a	ǎ	a	-ɥ	-ɔ	u	ǔ	u
-θ	-θɛ	i	ǐ	i	ᵛ-	ᵛ-ɛ	e	ě	ê
ᵛᵛ-	ᵛᵛ-ɛ	ɛ	ě	ä	-θ	-θɛ	u	ǔ	ě
ᵛ-	ᵛ-ɛ	o	ǒ	o	ᵛ-θ	ᵛ-θɛ	ɣ	ǧ	e
-a	-aɛ	ɒ	ǒ	ô					

傣文复元音韵母有 13 个：

-i 尾 的	汉语拼音字母	ai	ui	oi	ôï	ěi	ei
	傣文字母	ᵛ-, -qj	-ɥj	-qj	-ɯ	-θj	ᵛ-θj
-u 尾 的	汉语拼音字母	au	iu	êu	ǎu	eu	
	傣文字母	-q, -oq	-θq	ᵛ-q	ᵛᵛ-q	ᵛ-θq	

其中 ai、au 的 a 各分长短，用汉语拼音字母注音时不予区别。

A2.2.2 韵母

按舌位前后分：

前元音 i ê ä

后元音 u o a ô e ě

按舌位高低分：

高元音 i u ě

次高元音 ê o e

低元音 o a

按唇的圆展分：

非圆唇元音 i ê ä ě e a

圆唇元音 u o ô

A2.2.3 辅音韵尾韵母

傣文辅音韵尾韵母有 60 个（见下表），其中 ang、an、am、ab、ad、ag6 个韵母的 a 各分长短，用汉语拼音字母注音时不区别。韵尾 b、d、g 是半发音，只闭塞不破裂。

汉语拼音字母	ang	an	am	ab	ad	ag
傣文字母	-ᧄ-ᦺᦑ	-ᦺ-ᦺᦑ	-ᧄ-ᦺᦑ	-ᧄ-ᦺᦑ	-ᦺ-ᦺᦑ	-ᦺᦑ-ᦺᦑ
汉语拼音字母	ing	in	im	ib	id	ig
傣文字母	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ
汉语拼音字母	ung	un	um	ub	ud	ug
傣文字母	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ
汉语拼音字母	êng	ên	êm	êb	êd	êg
傣文字母	ᦺ-ᦺᦑ	ᦺ-ᦺᦑ	ᦺ-ᦺᦑ	ᦺ-ᦺᦑ	ᦺ-ᦺᦑ	ᦺ-ᦺᦑ
汉语拼音字母	äng	än	äm	äb	äd	äg
傣文字母	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ
汉语拼音字母	ong	on	om	ob	od	og
傣文字母	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ
汉语拼音字母	ông	ôn	ôm	ôb	ôd	ôg
傣文字母	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ
汉语拼音字母	ëng	ën	ëm	ëb	ëd	ëg
傣文字母	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ	-ᦺᦑ
汉语拼音字母	eng	en	em	eb	ed	eg
傣文字母	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ	ᦺᦑ-ᦺᦑ

A2.3 声调

西双版纳傣文专用调有 6 个：3 个阴调跟傣文高组声母相拼；3 个阳调跟傣文低组声母相拼。测量外业地名调查中，用汉语拼音字母记音时，一般不标，必要时以数字标调。如下表：

调类	调值	傣语调号	傣文例子	汉语拼音字母标音	意义
阴调	(1) 阴平	55	(不标)	ꣳꣳ	ga ¹ 乌鸦
	(2) 阴去	35	ꣳꣳꣳ	gai ²	鸡
	(3) 阴上	13	ꣳꣳꣳ	ga ³	秧苗
阳调	(1) 阳平	51	(不标)	ꣳꣳ	hho ⁴ 黄牛
	(2) 阳去	33	ꣳꣳꣳ	hhai ⁵	旱地
	(3) 阳上	11	ꣳꣳꣳ	hho ⁶	篱笆

A2.4 音节结构

西双版纳傣语音节结构形式有 6 种 (附汉语拼音字母例子):

辅音+元音+元音+声调 gai² 鸡

辅音+元音+辅音+声调 ham⁴ 金子

辅音+元音+声调 ha⁴ 茅草

元音+辅音+声调 un² 温

元音+元音+声调 ôi³ 糖

元音+声调 o² 腐臭

A3 音译汉字

A3.1 本表的音译汉字,基本上区别了傣语的高组音节和低组音节,如声母和韵母交叉格内的上下两个汉字,上一个汉字表示高组,下一个汉字表示低组。区分的办法如下:

a) 用阴平声字表示高组音节,用去声字表示低组音节;如声母第 2 行与韵母第 3 行交叉格内的“估”、“固”二字。

b) 如无适当阴平字表示高组音节,就用阳平或上声字表示,如:声母第 16 行与韵母第 15、16 行交叉格内的“冬”和“林”;声母第 10 行与韵母第 13 行交叉格内的“鸟”。

c) 按照上述办法,仍无适当汉字区分傣语高组或低组的时候,就用同一个汉字,如声母第 3 行与韵母第 12 行交叉格内的“嘿”,声母第 14 行与韵母第 31 行交叉格内的“佛”,声母第 3 行与韵母第 1 行交叉格内的“哈”。

d) b、d、g 收尾的音节,音译汉字尽可能与单元音韵母字同。

e) 傣语声母 bb,有些地区读 m。发 bb 时与 b 声母合用一套汉字;发 m 时与 m 声合用一套汉字。声母 dd,有些地区读 l。发 dd 时与 d 声母合用一套汉字;发 l 时与 l 声母合用一套汉字。

A3.2 单元音韵母中的长短音合用一套汉字。难以用汉字准确音译的傣语韵母,适当合并在一起,同用一套汉字。

A3.3 本表的音译汉字,如果译名中出现“望文生义”和含义不妥的情况,可采用格内的另一个汉字;当格内二字相同时,可换用其它汉字。如:“内”、“外”等字,可改用“尾”、“维”等。

附录 B

标准的附录

西双版纳傣语地理通名及地名常用词汇表说明

B1 本表共收入西双版纳傣语地理通名及地名常用词汇 482 条。每个词条均列出汉语拼音字母、傣文、音译汉字、意义四项内容。

B2 为读者查阅方便,本表分两式排列;第一表按汉语拼音字母顺序排列,其中加符字母 ä、ê、ë、ô 按不加符字母 a、e、o 的次序排列;第二表按照粗略的词义分类排列。

B3 本表的音译汉字与译音表基本一致,但有部分地名语词例外。

B3.1 当地有习惯译法的,不照译音表套译。

例如:

nam⁴ (水) 惯译“南”,不译作“喃”。

pi¹ (鬼) 惯译作“琵”,不译作“批”。

B3.2 不同的傣语地理通名及地名常用词,按译音表套译时如果出现相同的汉字,区别情况作了适当调整。

例如:

ɛəe hho⁶ 霍 篱笆

ɛə hho⁴ 合 黄牛

附录 C

提示的附录

西双版纳傣语地名的有关说明

C1 傣语名词的构词特点

a) 居民地名称的开头音节，一般是 meng⁴ 和 bban³ 等；人称的开头音节一般是 lug⁵ 和 pu²；鸟类名称的开头音节一般是 ong⁵；虫类名称的开头音节一般是 mǎng⁴；果类名称的开头音节一般是 mag¹ 等。

例如：

meng ⁴ long ⁴	勐龙
bban ³ li ⁶	曼理
pu ² tau ⁴	老人
nog ⁵ yung ⁴	孔雀
mǎng ⁴ mun ⁴	苍蝇
mag ¹ mong ⁶	芒果

多音节的名词与其它词结合时，可省去前一个音节，例如：

mai³hai⁶ (柳树)

bban³ (寨子) + mai³hai⁶ (柳树) → bban³hai⁶ (柳树寨)

mag¹mong⁶ (芒果)

bban³ (寨子) + mag¹mong⁶ (芒果) → bban³mong⁶ (芒果寨)

b) 一部分动词和形容词转化成名词时，其开头音节是 dang⁴。

例如：

gin¹ (吃) dang⁴gin¹ 食物

van¹ (甜) dang⁴van¹ (甜味)

C2 名词短语的构成形式

在傣语地名常用词或地名中出现的词组形式，以名词为中心的主从词组有三种形式。

例如：

a) 名词+名词

zēng⁴ (城) hhung⁵ (黎明) 黎明的城 (景洪)

hho¹ (头) na⁴ (田) 田头

bban³ (寨) hho¹na⁴ (田头) 田头寨

b) 名词+形容词

bban³ (寨) mai² (新) 新寨

bban³mai² (新寨) long¹ (大) 大新寨

bban³mai² (新寨) nôi⁶ (小) 小新寨

c) 名词+数词

mai⁶ (树) sam¹ (三) gô¹ (棵) 三棵树

gun⁴ (人) sông¹ (两) gô⁶ (个) 两个人

C3 傣语的多音节词

傣语的多音节词大致有三种情况：

a) 拆开后每个音节都有意义；

b) 拆开后有的音节有意义，有的音节有附加意义；

c) 拆开后每个音节都没有意义，只有连结在一起时才产生意义。用汉语拼音字母记音时，前两种的各音节分写，后一种的各音节连写，但在情况不明时，一律分写。

例如：

ôi³ hau¹ 白糖

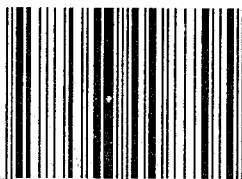
bban³ hai⁶ 柳树寨

gung³ gau¹ 蜘蛛



CH/T4014-1999

ISBN 7-5030-0879-2



9 787503 008795 >

中华人民共和国测绘行业标准
西双版纳傣语地名汉字译音规则

CH/T4014-1999

国家测绘局发布

*

测绘出版社出版·发行

白纸坊印刷厂印刷

成品尺寸: 210×297 印张: 4 字数: 74千字

2001年9月第1版 2001年9月第1次印刷

ISBN 7-5030-0879-2/Z·8

印数: 001-500册 定价: 8.60元